

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A do synów Izraela powiedz:* Ktokolwiek z synów Izraela lub z przychodniów mieszkających w Izraelu odda któreś ze swojego nasienia Molochowi,** *** będzie musiał umrzeć; lud ziemi zarzuci go kamieniem. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Przeznacz synom Izraela: Jeśli któryś z synów Izraela albo z cudzoziemców mieszkających w Izraelu odda Molochowi któregoś ze swoich potomków, będzie musiał umrzeć. Ukamienią go mieszkańcy tej ziemi.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela: Ktokolwiek z synów Izraela albo z przybyszów mieszkających w Izraelu złoży Molochowi w ofierze <i>kogoś</i> ze swego potomstwa, poniesie śmierć. Lud tej ziemi go ukamieniuje.                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Powiedz synom Izraelskim: Ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów mieszkających w Izraelu ofiarował potomstwo swoje Molochowi, śmiercią niech umrze; lud ziemi niechaj go ukamieniuje;                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | To powiesz synom Izraelowym: Człowiek z synów Izraelowych i z przychodniów, którzy mieszkają w Izraelu, jeśliby który dał z nasienia swego bałwanowi Moloch, śmiercią niech umrze: lud ziemi ukamieniuje go.                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Przemów do Izraelitów: Ktokolwiek spośród synów Izraela albo spośród przybyszów osiadłych w Izraelu da jedno ze swoich dzieci Molochowi, będzie ukarany śmiercią. Miejscowa ludność ukamieniuje go.                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Powiedz do synów izraelskich: Ktokolwiek z synów izraelskich i z obcych przybyszów mieszkających w Izraelu odda kogoś ze swego potomstwa Molochowi, poniesie śmierć; miejscowa ludność ukamieniuje go.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Powiedz Izraelitom: Ktokolwiek spośród Izraelitów albo spośród przybyszów, którzy zamieszkali w Izraelu, odda jedno ze swoich dzieci Molochowi, zostanie ukarany śmiercią. Ukamieniuje go miejscowa ludność.                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | „Oznajmij Izraelitom: «Gdyby ktoś z Izraelitów lub spośród cudzoziemców, którzy osiedlili się w Izraelu, złożył na ofiarę Molochowi jedno ze swoich dzieci, ma zostać ukarany śmiercią. Lud tej ziemi go ukamieniuje.       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | - powiedz synom Izraela: Ktokolwiek z synów Izraela, albo z przybyszów osiadłych w kraju Izraela, wyda któreś ze swych dzieci Molochowi, musi ponieść śmierć; ukamieniuje go miejscowa ludność.                             |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | A do synów Jisraela powiedz: Każdy człowiek spośród synów Jisraela i z konwertytów [którzy się dołączyli] do Jisraela, który odda swoje potomstwo Molechowi, musi                                                           |

<sup>1)</sup> powiedz, תֹּאמַר : wg PS: przemów, תְּדַבֵּר .

<sup>2)</sup> Wg G: władcy, ἄρχοντες; słowa Moloch i król bez wokalizacji wyglądają identycznie; pod. ww. 3, 4.

<sup>3)</sup> <x>30 18:21</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ponieść śmierć [w wyniku decyzji sądu. Jeżeli sąd nie będzie mógł go skazać], ludzie [pomogą sądowi i] ukamienują go.                                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш ізраїльським синам: Якщо хтось з ізраїльських синів, чи прихоськів народжених в Ізраїлі, хто дасть своє насіння володареві, смертю хай помре. Нарід, що на землі, закаменує його камінням.                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiesz synom Israela: Każdy z synów Israela, albo z cudzoziemców, co zamieszkali w Israelu, kto odda ze swojego potomstwa Molochowi będzie wydany na śmierć; niech go ukamieniuje okoliczny lud.                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "Masz powiedzieć synom Izraela: 'Każdy człowiek spośród synów Izraela i każdy osiadły przybysz przebywający w Izraelu jako przybysz, który kogoś ze swego potomstwa oddaje Molochowi ma bezwarunkowo być uśmiercony. Lud tej ziemi ma go obrzucić kamieniami, żeby umarł. |